

日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジンE-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang**こむにかし**
KOMUNIKASI**Juni 2017 No.135****【2】日伊比較文化考**Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang

- 本物それとも偽物

Asli atau palsu -

【3-4】ガドガド GADO-GADO

- 教育の目的について

Mengetahui tujuan pendidikan -

【5】新ユートピア Dunia Impian

- 理想的共同体設立構想 (その 19)

健康センター

Proyek menciptakan komunitas ideal (19)

Pusat kesehatan -

【6】Let's Positiv Thinking

- 道さえ間違えなければ

Asal tidak salah jalan -

【7-8】幼児教育の基本

Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

- これから生き抜く力・

世界に羽ばたく生き方とは

Kekuatan untuk hidup mulai saat ini /

Cara hidup untuk berkegiatan

di dalam dunia itu apa? -

【9-10】人間について考える

Memikirkan mengenai manusia

- 人間の本质 (13) Dasar manusia 13 -

【11-12】実践トヨタ流モノづくり

Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA

- 7つのムダと最も質の悪いムダ 6-3

7 macam MUDA dan MUDA yang

mutunya paling tidak bagus 6-3 -

【13-14】広告 Iklan

-2017年7月、8月

セミナーの案内

Info seminar bulan Juli,

Agustus 2017-

【15】ばずるでははさ**【16】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle****【17】ああ言えば Ngomong begitu**

こう言う Ngomong begini

【18】Surat Centhini チェンティニ古文**【19】松下幸之助の言葉**

Kata-kata Matsushita Konosuke

- お願いするのは私です

Yang minta tolong adalah saya -

【20】広告 Iklan

日本語コースのご案内

Informasi Kursus Bahasa Jepang

【21-22】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji

- ポラーノの広場 (35)

Lapangan Polano (35) -

【22】編集後記 Dari Redaksi**【23-24】広告 Iklan****【25】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI**毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mailterhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

本物それとも偽物

私は最近、物や人を見る場合、本物か偽物かといった価値観で見ることが良くあります。ただ単に「本物」「偽物」と言われても恐らくピンとこない人が多いのではないのでしょうか。

最近、テレビで「つばき文具店」というドラマがありました。それは、他人の手紙を代書するという内容のドラマでした。頼まれた人の立場になって相手の心を打つ手紙をどのようにして書いていくかというのが一つのテーマであったと思います。主人公の女の子がいろいろ悩んだ末、心を決めて机の前に座り、筆を持つと亡きおばあさんの霊が乗り移ったようになり、相手の心を打つ内容の手紙を書くことができるのです。

こういったことこそが本物なのだと思います。自分の私利私欲を捨て、本当に相手の気持ちになって作る。そのようにして作った物こそが本物であると思います。

今、この世の中には多くの偽物が横行しています。どうしてそんなに多くの偽物が横行しているのでしょうか。それは、取りもなおさず「お金が欲しい」「人よりも有名になりたい」といった私利私欲の成せる技だと思います。簡単にお金儲けをしたいと思った場合、一つの早い方法は、その時売れている商品を真似て偽物を安く作り、安く売ることです。その代表的な物が海賊版のDVDなどです。でもそういった商品には真心のひとかけらもありません。

私は常日頃「天国に行こう」という合言葉で自分にも周りにもやる気を起こさせようとしています。そういった中で本物を追求することが「天国」に行く道であり、偽物を作ることはそのまま「地獄」への道になるのではないかと思います。皆さんはどう思いますか。

Asli atau palsu

Baru-baru ini, waktu melihat barang atau orang, saya sering melihat dengan berdasarkan penilaian “Asli” atau “Palsu”. Walaupun hanya disebut “Asli” atau “Palsu” mungkin banyak orang tidak begitu paham dengan benar.

Baru-baru ini, di TV ada drama “Tokoku ATK Tsubaki”. Ia adalah suatu drama yang isinya menulis surat orang lain. Mungkin tema adalah bagaimana menulis surat yang bisa mengena di hati orang yang menerima, dengan memikirkan hati orang yang mengirim. Seorang wanita muda sebagai tokoh utama, setelah bingung macam-macam dengan perkuatkan hati dan begitu duduk di depan meja dan pegang alat tulis, seolah-olah masuk arwah nenek, ternyata bisa menulis surat yang mengena orang yang menerima surat.

Menurut saya hal seperti itulah “Asli”. Menjauhi kepentingan pribadi, dan dengan memikirkan hati orang lain, membuat sesuatu. Barang yang diciptakan dengan begitulah barang “Asli”, menurut saya.

Sekarang, di dunia ini dibanjiri barang palsu. Kenapa dibanjiri barang palsu begitu? Pasti karena suatu kelakuan yang berdasar kepentingan pribadi seperti “Mau dapat uang banyak” “Mau jadi lebih terkenal”. Jika memikirkan mau dapat uang dengan gampang, salah satu cara yang cepat adalah dengan meniru barang laris pada saat itu, dengan murah dan jual dengan murah juga. Contoh yang paling jelas adalah DVD palsu. Akan tetapi pada barang seperti itu, sama sekali tidak ada rasa kasih sayang.

Saya senantiasa membangkitkan semangat baik untuk diri sendiri maupun untuk orang lain, dengan kata “Mari kita masuk surga”. Dalam pikiran seperti itu menuntut barang asli adalah jalan menuju ke “Surga” dan membuat barang palsu adalah jalan yang jatuh ke “Neraka”. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

教育の目的について

日本では「青は藍より出でて藍よりも青し」という言葉がよく知られています。これは中国からきたことわざですが、既に日本のことわざと言って良いくらいに定着しています。

「藍」とは、染料に使う藍草のことで、藍草で染めた布は藍草よりも鮮やかな青色となる。その関係を師匠にあてはめて、弟子が師匠の学識や技術を超えるという意味のことわざです。

このことこそが真の教育の目的ではないかと思えます。先生や親の言うことだけに従ってはいは、先生や親の言うことをそのまま信じ続けていてはその目的を達成することは全くできません。そのように考えるならば、教育とは自分の知識や考えていることをただ伝えるのではなく、物の考え方を伝え、ある物事について一緒にその裏にある物を考えていくところにあるのではないかと思えます。

学校の教育を見てみると、先生にしても親にしても試験の成績ばかり気にしているようです。でも試験というものは試験を作る人が、その人の価値観で作ったものです。試験に正解するということは、その人の考え方と考え方を同じにするということであり、必ずしも真実とは言い難い場合があります。

子供というものは実に様々な素晴らしい発想をするものです。その発想を素直に伸ばしていくだけで素晴らしい大人になるような気がするのですが、既存の学校教育はその素晴らしい発想を妨げる機能の方が大きいような気がします。

そういった学校において前述した子供自身がもともと持っている発想力を伸ばすためにはどうしたら良いのでしょうか。そこで威力を発揮するのがまさしく先生自身の能力です。

私は、学校で習う基本的なことは全て教科書に盛り込み、教科書の内容さえ把握すれば良い成績が取れるようにするべきだと思っています。実際、私が小学生の頃はそうだったと思います。ですから、極端な話、教科書さえしっかりしていれば先生なしでも勉強ができると思うのです。

そして、最初の教育の目的を達成するために一人一人の発想のユニークさを褒め、それをさらに伸ばすための手助けをする、それこそが先生の役目ではないかと思えます。ですから、先生に必要な能力とは、ものを教える能力ではなく、子供のちょっとした行動や発言に敏感に対応できる感受性ではないかと思えます。

先生だけでなく、親もそうです。確かに親の言うことを素直に聞く子供は親にとってやすいし、なんととっても楽です。でも親の言う通りに育った子供は弱い大人になってしまし、世間の荒波を乗り越えることができないと思います。私は子供が親の言うことに逆らい、親を乗り越えていく、そんなことに喜びを感じることができる親でありたいと思います。



Mengenai tujuan pendidikan

Kalau di Jepang terkenal “Warna biru keluar dari Ai, namun lebih biru daripada Ai” . Sebenarnya peribahasa ini datang dari China, namun sudah sangat terbiasa di Jepang, sehingga boleh dikatakan peribahasa Jepang.

“Ai” adalah tumbuhan Ai yang digunakan mewarnai kain, dan kain yang diwarnai oleh tumbuhan Ai, menjadi biru yang lebih cerah daripada tumbuhan Ai sendiri. Hubungan itu diibaratkan hubungan guru dan murid, murid melampaui pengetahuan dan teknik guru, maksud peribahasa ini demikian.

Menurut saya, inilah tujuan pendidikan yang sebenarnya. Jika hanya mengikuti kata-kata guru atau orang tua, jika hanya percaya apa yang dikatakan oleh guru atau orang tua, sama sekali tidak bisa mencapai tujuan tersebut. Kalau memikirkan seperti itu, namanya pendidikan bukan hanya menyampaikan pengetahuan dan pikiran yang dimiliki sendiri saja, namun menyampaikan cara memikirkan, dan memikirkan bersama terhadap apa yang ada di belakang suatu kejadian, bukankah pendidikan itu seperti ini?

Jika memikirkan pendidikan sekolah, baik guru maupun orang tua, hanya memikirkan nilai ujian saja. Akan tetapi namanya ujian itu, hanya dibikin berdasarkan pikiran orang yang bikin ujian saja. Jawabannya benar sebenarnya hanya cocok pikiran bersama orang yang bikin ujian saja, dan belum tentu jawaban yang dinyatakan benar itu, hal yang benar.

Namanya anak, betul-betul cara berpikirnya bebas sekali. Menurut saya jika cara berpikir itu dikembangkan dan bisa menjadi orang dewasa, bisa menjadi orang dewasa yang sangat bagus, namun kenyataannya dengan adanya pendidikan sekolah malah menghambat perkembangan yang bagus seperti itu.

Di dalam sekolah seperti itu, bagaimana caranya mengembangkan cara berpikir anak bebas yang dimiliki secara dasar? Di situ menjadi senjata yang ampuh adalah kemampuan guru itu sendiri.

Menurut saya, apa yang dipelajari di sekolah semua dimasukkan ke buku pelajaran, sehingga dengan memahami buku pelajaran bisa dapat nilai yang bagus. Secara nyata, waktu saya SD, memang kondisinya begitu. Oleh karena itu, kalau ngomong ekstrim, tanpa guru pun bisa belajar asal ada buku pelajaran.

Dan demi mencapai tujuan pendidikan yang telah diceritakan, memuji bagaimana uniknya cara berpikir masing-masing, dan membantu supaya mengembangkan hal tersebut. Oleh karena itu, kemampuan yang diperlukan untuk guru, bukan kemampuan mengajarkan, namun yang diperlukan adalah kepekaan yang bisa menanggapi kelakuan dan pembicaraan anak yang sesaat menonjol.

Bukan guru saja, orang tua juga demikian. Anak yang selalu mengikuti kata-kata orang tua dengan tulus, enak diatasi, dan tidak sulit. Tetapi anak yang menjadi besar dengan mengikuti kata-kata orang tua, menjadi orang tua yang lemah, dan mungkin tidak bisa menghadapi tantangan masyarakat yang keras. Saya ingin menjadi orang tua yang bisa merasa senang, melihat anak yang melawan orang tua dan melampaui orang tua.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想（その 19）健康センター

理想的共同体では各地域に健康センターがあります。その健康センターには温泉、マッサージ、薬草による自然療法クリニックそしてヨガやストレッチをするための設備や指導員が完備されています。この健康センターができたことにより、病院に通う人の数を極端に減らすことに成功しました。血の流れを良くすることで多くの病気を予防し、治療することができるからです。

それから、今まで男女ともに性的な欲求のはげ口を抑えすぎたことによる弊害についても真剣に議論されました。性犯罪や風俗などの違法な商売がそれらの弊害ではないかという議論がなされるようになったのです。そこで、健康センターには健全な状態で性的な欲求を満たすことができる設備も併設してあります。そのことにより、今まで起きていた性犯罪も激減させることに成功しました。

Proyek menciptakan komunitas ideal (19) Pusat kesehatan

Kalau di komunitas ideal, di setiap daerah diadakan pusat kesehatan. Di pusat kesehatan tersebut dilengkapi air panas umum, massage, klinik yang didasarkan herbal dan fasilitas dan bimbingan yoga dan stratch. Dengan adanya pusat kesehatan ini, bisa mewujudkan mengurangi jumlah pasien yang ke rumah sakit. Karena bisa mencegah dan mengobati berbagai penyakit dengan melancarkan aliran darah.

Dan mulai dibicarakan bagaimana terlalu mengekang nafsu sex, mengakibatkan terjadinya banyak masalah, baik untuk laki-laki maupun perempuan. Dicurigai adanya kejahatan seksual dan usaha seksual yang tidak baik, karena terlalu mengekang nafsu sex. Oleh karena itu di pusat kesehatan ada fasilitas yang bisa memenuhi nafsu sex dengan sehat. Dengan begitu sukses pula untuk mengurangi jumlah kejahatan seksual yang selama ini terjadi.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-



Let's Positiv Thinking

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

道さえ間違えなければ

最近、なんだか「道さえ間違えなければ」「生き方さえ間違えなければ」何も心配することはない、と思うようになりました。

わたしの周りでは様々な問題が起きていますが、正しい人を困らせる人は逆になんらかの問題に突き当たっているようです。「神様は人間を通してしか世の中を良くすることはできない」これが私がよく言っていることです。ですから、私利私欲にとらわれずに世の中を良くしようと努力している人を助けることで、逆に、そのような人を困らせる人に障害を与えることで、神様はこの世の中を良くしようとしているのだと思います。

逆に言えば、神様の意思を無視して私利私欲に走っている人は将来、とても不安なのではないかと思います。

「道さえ間違えなければ」「生き方さえ間違えなければ」安心して生きていけると思います。そして、心配しなければならぬのは私利私欲に流されることです。

Asal tidak salah jalan

Baru-baru ini, entah kenapa saya mulai berpikir “Asal tidak salah jalan” “Asal cara hidupnya tidak salah” sama sekali tidak usah bingung.

Sekitar saya, terjadi macam-macam masalah, namun orang yang mengganggu orang benar, malah mengalami kesulitan macam-macam, kayaknya. “Kalau Tuhan tidak bisa membenarkan dunia, tanpa melalui manusia”, inilah apa yang sering saya katakan. Oleh karena itu, dengan membantu orang yang berusaha membenarkan dunia tanpa terbawa keuntungan pribadi, keinginan pribadi, sebaliknya dengan menghambat orang yang mengganggu orang benar, Tuhan ingin membenarkan dunia ini, saya rasa begitu.

Sebaliknya, orang yang berjalan terbawa keuntungan pribadi, keinginan pribadi tanpa mengindahkan keinginan Tuhan, mungkin sangat khawatir dan ragu.

“Asal tidak salah jalan” “Asal cara hidupnya tidak salah” bisa hidup dengan aman. Dan apa yang harus khawatir adalah terbawa keuntungan pribadi dan keinginan pribadi.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

これから生き抜く力・世界に羽ばたく生き方とは

最近大学生や高校生の中で「自分は外国や遠くで生活したくない、住んでいる街で生きていくから国際化には関係ない」という生き方や言い方をしている姿を見たり・聞くことがあります。しかし、日本の中に外国からの企業が入ってきたり、外国に行って仕事をしている日本人が増えています。外国の人とのかかわりが身近になり英語だけでなく様々な言葉との出会いが広がっている実態です。住んでいる狭い地域だけで生きていくことが不可能な実態がこれから増えてきます。

国際化とは英語だけ話すことができればよいではありません。日本は資源の少ない国で他の国々と良い関係を持たなければ成り立つ事は出来ません。

これから国際化の中で生きていく人は、第一に狭い地域、ここだけしか生きていけないという事にこだわるのではなくどこの地域・場所・国への狭いこだわりをなくす事です。第二に自分でしか咲かせられない花を咲かせる生き方・自分の得意な知識・能力・技術を活かす生き方です。人と同じ生き方がいいと言うものではありません。自分で発見する生き方をして切り開く力を持つ事といえます。第三に自分の生き方・能力・日本の魅力をどのように理解させるか、伝える知識・技術で高める力を持っている人です。国際化は英語だけでなく相手の心を大切にする生き方、様々な人との出会いを感謝する人、相手になるほどと感心させる力、どこの国でも通じる考えを伝えられる知識・技術、人を愛する生き方を持っている人が人類や地球を大切にする人になります。

人口が減少し困難が増える事が予想される日本の社会で、子どもたちが困難を乗り越える力、平和な世界を作り出すためには「自分で○○する」主体的な生き方の中で国際化も視野に入れる子育て・教育「人や物を大切にする生き方」も重要です。



Kekuatan untuk hidup mulai saat ini,
cara hidup untuk berkegiatan di dalam dunia itu apa?

Di antara mahasiswa dan siswa SMA baru-baru ini, bisa melihat sosok atau mendengar, cara hidup dan cara ngomong seperti “saya tidak mau hidup di luar negeri atau tempat jauh, karena saya hidup di daerah saat ini, maka tidak ada kaitan globalisasi”. Akan tetapi di dalam Jepang masuk perusahaan dari luar negeri, dan makin banyak orang Jepang yang bekerja di luar negeri. Makin terbiasa bergaul sama orang asing, dan kesempatan ketemu bahasa berbagai macam, bukan hanya bahasa Inggris saja. Mulai sekarang kondisinya tidak bisa hidup di dalam daerah sempit yang sedang tinggal.

Kalau masalahkan globalisasi, bukan hanya bisa bahasa Inggris saja. Negara Jepang adalah negara yang terbatas sumber daya, maka jika tidak menciptakan hubungan baik dengan negara yang lain, tidak bisa hidup.

Orang yang hidup dalam era globalisasi mulai sekarang, pertama-tama, jangan nekat di dalam wilayah sempit, hanya bisa hidup di sini saja, namun membuang batasan yang sempit, seperti wilayah, tempat, negara. Yang kedua, mencari cara hidup yang memekarkan bunga yang hanya diri-sendiri saja memekarkan, mengembangkan pengetahuan, kemampuan, skill kekhususan sendiri. Bukan kehidupan yang lebih bagus seperti orang lain. Boleh dikatakan mempunyai daya membuka jalan sendiri di atas kehidupan yang menemukan dengan sendiri. Yang ketiga, orang yang mempunyai kekuatan untuk menyampaikan pengetahuan, teknologi untuk menjelaskan kehidupan dan kemampuan sendiri, daya tarik Jepang. Globalisasi bukan hanya bahasa Inggris, namun cara hidup yang mementingkan hati orang lain, mempunyai rasa terima kasih atas pertemuan berbagai orang, orang yang mempunyai pengetahuan, teknologi yang bisa menyampaikan pikiran yang bisa diterapkan di negara mana pun, orang yang mempunyai cara hidup mencintai orang, orang yang mementingkan umat manusia dan bola bumi ini.

Di dalam masyarakat Jepang yang makin lama makin berkurang penduduk, dan diduga makin bertambah kesulitan, untuk menumbuhkan kekuatan anak yang menghadapi kesulitan, dan menciptakan dunia damai, dalam cara hidup proaktif seperti “dengan sendiri melakukan ...” penting juga pengasuhan / pendidikan yang termasuk globalisasi dan “cara hidup mementingkan orang dan barang”.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 13

そこで今日は少し仏教的な話を交えて、『力関係』と『平和』と云う事に就いて考えて行きたい。仏教では私達の目に見える世界とは別に、目に見えない世界を説いている。それは人間が生まれた瞬間から持ち合わせている『心の世界』が8個と、目に見える世界が2個の合計10個の世界を説いている。その中で私達人間の世界を『人間界』と称し、動植物等を含むこの世に存在している全ての生き物の世界を『畜生界』と称している。この2つの世界こそが目に見える世界であるという訳である。当然の事ながら『人間界』は『畜生界』より上位であるが、その理由は2つの世界の説明に明確に示してある。

この2つの世界の内、『畜生界』は誰でもが知る処の「弱肉強食」と言われる世界であり、「強者」「弱者」に分けられる『力関係』の世界である事は明白である。問題なのは私達人間の世界をどの様に捉えているかと云う事である。現代社会の構造では、社会全体の『秩序』を守る為に『善悪』と云う概念の元に、その地域社会の現状に合わせた『法律』と呼ばれるものを制定している。

その中には道徳的なものや、宗教的なもの、思想的なものを始めとしてあらゆる要素を含めて構成してある筈なのだが、『人間』とは如何なるものであるかを明確に提示している『法律』は存在していない。確かに『人権』と云う言葉を使つての『人間』を示すものは存在するが、若しそれが守られていたならば世界中で繰り返されている争いは無くなっていたのだろうか？

日本でもインドネシアでも国法の中に『基本的人権』は盛り込まれている筈だが、その法律に依つて人々の争いが無くなったのであろうか？世界中の人々が平和を望んでいるが、その祈りは人類の歴史の中では『永遠のテーマ』として未だに議論されているのが現在の人間社会である。その根底に存在しているのが『善悪』と云う概念である。少し話がずれたが、私は別に世界平和をこの文章を通じて云々する意思はなく、正しい『人間の本質』を探究する為に別な角度から、天下国家ではなく人間が生活を営む上に於いて最も大切にすべき『親子関係』から話を進めているだけである。

叔、ならば仏教では『人間界』をどの様に説明しているかと云えば、『平らかに和する』と説かれている。お気付きの方もいると思うが、漢字で表現する『平和』とは仏教で云う処の『人間界』を表したもののなのである。では、何を以て『平らか』とするのか？その答えとは、全ての人間が生まれた時から持っている『喜ぶ心』と『悲しむ心』を以て平らかにすると云うのである。

その理由は、今までに前述した通り、全ての人間は生まれた瞬間からこの2つの『心』を持ち合わせている以上、万人に共通する『心』を以て平らかとしなくてはならないのである。『善悪』とは後付けで人間が勝手に作り上げたものであり、その判断にはこの2つの『心』以外に、家庭にあっては親の云う事、学校では先生や先輩、国では政府や法律、宗教では教えや聖職者等々。裏返せば親・先生・先輩・政府・法律・教え・聖職者の全てが『善』であり、それらに反する者は『悪』となってしまう。否定される側と否定する側の両者の間には何故か『平らか』と云う意識が存在していない事に気づいて欲しい。



Dasar manusia 13

Hari ini dengan menambah cerita secara ajaran Budha, ingin memikirkan mengenai “hubungan kekuatan” dan “perdamaian”. Kalau di ajaran Budha selain dunia yang bisa melihat, menjelaskan dunia yang tidak bisa melihat. Yaitu 8 macam “dunia hati” yang mana mempunyai sejak lahir manusia, dan dunia yang bisa melihat 2 macam, menjelaskan total 10 dunia. Di antara itu, dunia manusia kita disebut “dunia manusia”, dan dunia makhluk hidup yang berada di dunia ini, termasuk binatang dan tumbuhan disebut “dunia binatang”. 2 macam dunia inilah yang disebut dunia yang bisa kelihatan. Tentu saja “dunia manusia” lebih tinggi daripada “dunia binatang”, tapi alasannya ada di penjelasan mengenai 2 dunia, secara jelas.

Di antara 2 dunia ini, “dunia binatang” adalah siapa pun tahu dunia yang disebut “yang kuat makan yang lemah”, dan jelas sekali dunia “hubungan kekuatan” yang dibagi “yang kuat” dan “yang lemah”. Masalahnya bagaimana menanggapi dunia manusia kita ini. Kalau di sistem masyarakat modern ini, supaya menjaga “disiplin” seluruh masyarakat, di bawah pikiran “baik dan jahat”, menentukan yang dipanggil “hukum” yang disesuaikan kondisi sekarang di masyarakat daerah masing-masing.

Di dalam itu, ada yang mulai dari secara moral, secara agama, secara ideologi, semestinya mengandung segala macam elemen, namun tidak ada “hukum” yang menunjukkan secara jelas seperti “manusia” itu seperti apa? Memang ada yang menunjuk “manusia” dengan menggunakan kata “hak azasi manusia”, dan seandainya hal tersebut diatasi, peperangan yang di ulang-ulang di seluruh dunia, apakah sudah tidak ada lagi?

Baik di Jepang maupun di Indonesia, di dalam undang-undang negara mesti termasuk “hak azasi manusia dasar”, namun dengan undang-undang tersebut apakah telah hilang peperangan antara manusia? Orang-orang di seluruh dunia mengharapkan perdamaian, dan doa tersebut di dalam sejarah manusia sekarang pun masih dibicarakan sebagai “tema yang tidak ada akhirnya”, itulah masyarakat manusia sekarang ini. Dan berada di dasar pikiran itu adalah cara pikir “Baik dan jahat”. Maaf ceritanya agak meleset, saya sebenarnya bukan membicarakan mengenai perdamaian dunia di dalam tulisan ini, tapi untuk mendalami “dasar manusia” yang benar, bukan dunia kayangan namun untuk menjalankan kehidupan manusia, hanya menjalankan cerita “hubungan orang tua dan anak” yang mana harus dipentingkan.

Kalau begitu di ajaran Budha, menjelaskan “dunia manusia” seperti apa? Yaitu “halus dan harmonis”. Mungkin ada yang telah menyadari, dengan KANJI “perdamaian (HEIWA)” menjelaskan “dunia manusia” yang disebut dalam ajaran agama Budha. Kalau begitu “halus” itu apa? Jawabannya menghaluskan “hati gembira” dan “hati sedih” yang mempunyai sejak manusia lahir.

Alasannya seperti diceritakan sampai sekarang, semua manusia sejak saat lahir, mempunyai 2 macam “hati”, harus dihaluskan dengan “hati” yang sama-sama mempunyai seluruh orang ini. “Baik dan jahat” itu yang diciptakan oleh manusia belakangan, dan untuk menentukan itu, selain 2 macam “hati” ini, kalau di keluarga apa yang dibicarakan oleh orang tua, kalau di sekolah guru dan senior, kalau di negara pemerintah dan hukum, kalau di agama ajaran dan pendeta dll. Sebaliknya orang tua / guru / senior / pemerintah / hukum / ajaran / pendeta semuanya “Baik”, dan yang melawan tersebut semuanya menjadi “Jahat”. Di antara pihak yang diabaikan dan pihak yang mengabaikan, entah kenapa tidak ada pikiran “halus”, tolong disadari hal tersebut.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.
Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。
Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website
<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 6-3

(6) 加工そのもののムダ 3

刃物を使っているかぎり、切り粉を「ゼロ」にはできない。異物の侵入も技術的に困難であるが、公差の見方を変えることで、合格率を100に近い数字にまで上げることは可能である。B寸法である5mmのカッター幅をマイナス公差のいっぱいを狙い、4.8mmにすれば、部品が大幅に浮き上がらないかぎり、3mm寸法が企画から外れることはないのであるが、図面にカッター寸法が記載されているため、設計者の了解が必要である。

担当の監督者は勇んで設計者のところに走ったが、結論は、加工寸法とは公差の中央値を狙うのが当たり前だといわれ、がっかりして戻ってきた。4.8mm寸法は規格を満たしているのだと再交渉に当たらせると、「カッターが磨耗したら公差から外れる」「公差から外れるほどカッターが磨耗するのに何年かかる」といった水掛け論の末にでてきた言葉が、「規格どおりにつくり上げることがどんなに難しかろうが、図面で指示したとおりの歯具で、指示どおりの寸法に仕上げるのが加工技術、それが現場の製造技術ではないか」と変更の検討すらしなかったそうである。

ここまで頭が硬いと議論すること自体がバカバカしい。苦勞したくなければ設計者を無視してカッター寸法を変えてしまうか、それとも気長に説得するか、あるいは現状で我慢するか、選択は監督者に任された。

数ヶ月後に再び職場を訪れると、カッター寸法を変えたが何の問題も出ていない。選別をしなくてもよくなりました、と喜びの報告を受けた。設計者が理解したのか、それとも、無視して勝手に変えたのかは聞かなかった。製造技術的なものの見方をすると、公差というのは何のためにあるのか、という点である。4.8mm寸法のカッターをつくるにしてもジャストは容易なことではなく、マイナスが許されているから、プラス0.01から0.02程度を狙っての加工になることを考えれば、加工を容易にするためである。



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 6-3

(6) MUDA proses itu sendiri 3

Asal menggunakan pisau / cutting tool, tidak bisa “nol-kan” gramnya. Untuk menghindari barang kelainan pun agak sulit secara teknis, namun dengan merubahkan pandangan mengenai toleransi, bisa meningkatkan angka OK sampai dekat nilai 100. Lebar ukuran cutter sepanjang 5mm sebagai ukuran B, dijadikan 4.8mm yaitu toleransi minus paling maksimal, asal partsnya tidak naik besar-besaran, ukuran 3mm tidak keluar dari spec, namun karena di drawing dicatat ukuran cutter, maka perlu persetujuan dari designer.

Penanggungjawab berlari ke designer dengan gembira, akibatnya dikatakan ukuran proses biasanya menunjukkan angka tengah-tengah toleransi, maka kembali dengan rasa lesu. Lalu begitu suruh negosiasi kembali dengan alasan ukuran 4.8mm itu telah memenuhi spec, tapi dikatakan lagi “Jika cutternya aus keluar dari toleransi” “Sampai aus cutter sebanyak keluar dari toleransi butuh berapa lama?” menjadi tidak ada pintu keluar, dan akhirnya dikatakan, “Bagaimana pun menghasilkan produk sesuai spec sulit sekali, tapi dengan cutting tool yang ditunjuk menghasilkan ukuran yang telah ditunjuk, bukankah itulah teknik proses, dan teknik produksi di tempat produksi (GEMBA)?” Dengan begitu tidak memikirkan pertimbangan perubahan pun.

Keras kepalanya sampai begitu, masa bodoh untuk diskusi. Jika tidak mau sulit, dengan mengabaikan designer lalu merubah ukuran cutter, atau membujuk dengan memakai waktu lama, atau sabar dengan kondisi sekarang ini, saya serahkan kepada penanggungjawab.

Beberapa bulan kemudian, begitu menengok tempat kerja, walaupun ukuran cutter dirubah tidak muncul masalah apa pun. Saya menerima laporan gembira, bahwa sekarang tidak usah memilah lagi. Apakah designernya mengerti, atau dengan mengabaikan dan ganti sesukanya, saya tidak menanyakan. Begitu melihat secara teknik produksi, toleransi itu adanya untuk apa? Walaupun membuat cutter 4.8mm, dijadikan betul-betul pas tidak begitu gampang, dan karena dibolehkan minus, maka membuat dengan target plus 0.01 sampai 0.02, bisa memudahkan proses.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2017年7月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Juli 2017

- 10日(水) Tanggal 10 (Rabu)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 11日(火) 12日(水) Tanggal 11 (Selasa) & 12 (Rabu)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- ◆ 17日(月) 18日(火) Tanggal 17 (Senin) & 18 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.
- 19日(水) Tanggal 19 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSM を基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 20日(木) 21日(金) Tanggal 20 (Kamis) & 21 (Jum'at)
QCCの進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCCの具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- 26日(水) Tanggal 26 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 27日(木) 28日(金) Tanggal 27 (Kamis) & 28 (Jum'at)
FMEA手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
 - ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24名)

.....
Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : MTV HRS HRGA QDCSM QCC PA FMEA
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____
 No. Fax. Kantor : _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2017年8月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Agustus 2017

- 14日(月) Tanggal 14 (Senin) [IDR]
保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM) Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
QC7つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- ◆ 15日(火) 16日(水) Tanggal 15 (Selasa) & 16 (Rabu) [IRM]
価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering
生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- 18日(金) Tanggal 18 (Jum'at) [SA]
工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP
工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 21日(月) Tanggal 21 (Senin) [SIH]
総務プロ養成 (GA) GA Officer Program
総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- 22日(火) Tanggal 22 (Selasa) [OKU]
トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way
トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 23日(水) Tanggal 23 (Rabu) [OKU] 工場の5
S (5S) 5S untuk Pabrik
様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.
- ◆ 24日(木) 25日(金) Tanggal 24 (Kamis) & 25 (Jum'at) [SA]
統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB
統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- ◆ 28日(月) 29日(火) Tanggal 28 (Senin) & 29 (Selasa) [SIH]
リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner
2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 31日(木) Tanggal 31 (Kamis) [SA]
ISO 14001:2004 (14001)
環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.

※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
 ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
 ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
 ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
 ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]

2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPH 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : PSM VAVE SOP GA KZN 5S SPC LS 14001
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



ばずる で ばはさ (介護編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 6

Sayaberangkat darirumah jam dua seperempat
私は家を 2 時 15 分に出発します

- Sayainginsampaikantor jam 4 kurangseperempat.
サヤ イギン サンパイ カントール ジャム ウンパツ クーラン g スプルウン パツ
私は事務所に 4 時 15 分前に着きたい。
- Sayabarusampairumah sakit jam 7 malam.
サヤ バル サンパイ ルマ h サキツ ジャム トウジュ マラム
私は夜 7 時にやっと病院に着きます (着きました)。
- Sayasekarangbangun jam 6 lewat 10 menit setiap pagi.
サヤ スカラン g バグン ジャム アナム レワツ スプル h ムニツ スティアッ p パギ
私は今、毎朝 6 時 10 分過ぎに起きています。
- Anaknya sudah datang atau belum?
アナツニャ スダ h ダタン g アタウ ブル m ?
子供はもう来ましたか、未だですか？
- Sudah pernahmakandurian atau belum?
スダ h プルナ h マカン ドウリアン アタウ ブル m ?
ドリアンを食べたことがありますか、未だですか？

解説

- “ingin” は「～したい」という強い願望を表します。通常は “mau” を使います。
例 Sayainginlihatlaporan
報告書を見たい
Sayamaulihatlaporan
報告書を見たい
- “baru” は本来「新しい」という意味ですが、動詞の前に付くと「始めて～したところ」「やっと～したところ」という意味になります。
例 barusampaiairport
空港に着いたところ
- インドネシア語で分数を表す場合、分母に当たる数字を言ってから、“per (～ごと)” の後に分母に当たる数字を言います。
例 seperempat 4 分の 1
- インドネシアでは時間を表す場合によく “seperempat (4 分の 1 = 15 分)” を良く使います。
例 jam sepuluhkurangseperempat
10 時 15 分前
- 「～分前」は “kurang ~ menit”、「～分過ぎ」は “lewat ~ menit” と言います。
例 jam 3lewat10menit
3 時 10 分過ぎ
- 文の後ろに “atau belum” をつけると「～したか未だか」と聞くことができます。
例 selesaiataubelum
終わりましたか未だですか。

ピース 1
ingin イギン ～したい
baru バル 新しい、～したところ

ピース 2 (動詞)
tidur ティドゥール 寝る
bangun バグン 起きる
pergi プルギ 行く

ピース 3 (名詞)
hotel ホテル ホテル
rumah ルマ h 家
apartemen アパルテメン アパート
airport アイルポーツ 空港
anak アナツ 子供

isteri イステリ 妻、奥さん
suami スワミ 主人、ご主人
guru グル 先生
durian ドウリアン ドリアン
rumah sakit ルマ h サキツ 病院

ピース 4
lewat レワツ
～すぎ、通り過ぎる
berapa kali ブラパ カリ 何回
seperempat スプルウンパツ
4 分の 1 (15 分)
setiap スティアッ p 毎
sebelum スブル m ～までに



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 6

- | | |
|--|--|
| <p>どようび と にちようび は やすみで
す。
Do yoobi to nichi yoobi wa yasumi des.
Hari Sabtu dan hari Minggulibur.</p> <p>1. げつようびはたんじょうびかいです。
Getsu yoobi wa tanjoobikai des.
Hari Seninpesta hari ulang tahun.</p> <p>2. かようびとすいようびはレクリエーシ
ョンです。
Ka yoobi to sui yoobi wa lekulieesyon
des.
Hari Selasa dan hari Raburekreasi.</p> | <p>3. もくようびはクリスマスかいです。
Moku yoobi wa kulismaskai des.
Hari Kamispesta natalan.</p> <p>4. きょうはきんようびです。
Kyoo wa kin yoobi des.
Hari inihari Jum'at</p> <p>5. きのはもくようびでした。
Kinoo wa moku yoobi deshita.
Kemarinhari Kamis.</p> <p>6. あしたはどようびです。
Ashita wa do yoobi des.
Besokhari Sabtu.</p> |
|--|--|

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Keterangan

1. "to" artinya "dan". Akan tetapi hanya digunakan antara kata benda dan kata benda saja.
2. Dalam bahasa Jepang ada kata lampau. Jika membuat kalimat lampau, "des" menjadi "desita". "des" dan "deshita" ini, hanya digunakan dibelakang selain kata kerja saja.

Peace 1 (nama-nama hari)

getsu yoobi	げつようび	hari Senin
ka yoobi	かようび	hari Selasa
sui yoobi	すいようび	hari Rabu
moku yoobi	もくようび	hari Kamis
kin yoobi	きんようび	hari Jum'at
do yoobi	どようび	hari Sabtu
nichi yoobi	にちようび	hari Minggu
nan yoobi	なんようび	hari apa

Peace 2

yasumi	やすみ	libur
kyuuka	きゅうか	cuti
tanjyoobikai	たんじょうびかい	
	pesta hari ulang tahun	

kulismaskai	クリスマスかい	
	pesta natalan	
kaimono	かいもの	belanja
menkai	めんかい	
hanami	はなみ	
	pesta nonton bunga	
natsumatsuli	なつまつり	festival
musim panas		
lekulieesyon	レクリエーション	rekreasi
kenkoo shindan	けんこうしんだん	cek up
osanpo	おさんぽ	
	jalan-jalan	
koolasu	コーラス	
	paduan suara	
lihabili	リハビリ	
	rehabilisasi	



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百三十五課 Pelajaran 135

たなか ぐあい
田中さん、具合はいかがですか。
Tanaka san, guai wa ikaga des ka.
Pak / bu Tanaka, bagaimana kondisi badannya.
パッパ タナカ、バゲマナ コンディシ バダンニヤ。

からだ
そうですね。ちょっと身体がだるいです。
Soo des ne. Chotto kalada ga dalui des.
Iya ya. Sedikit merasa lemas.
イヤヤ。ステイック ムラサ メマ。

たいおん はか
体温を測らせていただいてもいいですか。
Taion wo hakalasete itadaite mo ii des ka.
Boleh mengukur suhu badan?
ボレハ メダケール スフ バダン?

はい。
Hai.
Ya.
ヤ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

かいごかんけい かいわ
介護関係の会話です。

Percakapan yang ada kaitan perawatan orang tua.

Pelajaran Bahasa Jepang dengan BJ System



Rp. 50.000

Puzzle de Bahasa (Untuk pabrik/kantor) ばずる de ばはさ (工場事務所編)



Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJ システムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000

日本人向けインドネシア語教科書 Buku pelajaran Bahasa Indonesia untuk orang Jepang



奥さんの BJ 式 インドネシア語講座 Pelajaran Bahasa Indonesia

ばずる de ばはさ (工場事務所編) Puzzle de Bahasa (untuk pabrik / kantor)

Rp. 100.000

Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang 日バイリンガルシリーズ



Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード



Dari QC ke QA QC から QA へ



Ngomong begini Ngomong begitu ああ言えば こう言う



Safety Drive



Sekolah di Jepang 日本の学校



Dongeng Miyazawa Kenji (Buku 1) 宮澤賢治 童話集 (第一巻)



松下幸之助 運をひらく言葉 Kata-kata Mutiara Matsushita Konosuke

Rp. 50.000

Rp. 100.000

弊社の書籍はネットショップ「Lazada」からもご購入いただけます。 Pustaka kami bisa dapat melalui internet "Lazada"

• <http://www.lazada.co.id/beli-buku-pembelajaran-pengajaran-bahasa/>

**Serat Centhini チェンティニ古文**

4. Tuhan Maha Murah Memberikan Pekerjaan dan Rezeki kepada Setiap Umatnya, Asalkan Manusia Berusaha
4. 心優しき神は人間が努力する限り全てのものに仕事と恵みを与える

Raja berkata perlahan, “Kanda, rajamu itu pecemburu, membunuh mata pencaharian orang, raja yang ingin menguasai semuanya.”

Sayid Markaban menyahut. “Hai, Dinda. Jangan sembarangan bicara. Jangan menyangkal kehendak raja. Sudah menjadi kewajiban raja menjaga segala makhluk dan menyatukan seluruh umat Nabi. Setiap orang, (yang bermata) pasti dapat melihat buku nyata kemurahan Tuhan, yakni lepas yang disana dapat meraih yang di situ. Sudahlah, jangan banyak bicara. Mari kita makan bersama.”

Raja Abdurrahman mengikuti sekehendaknya. Setelah pagi hari raja pulang. Sesampai di istana beliau memerintahkan berlakunya larangan menjadi: buruh pemutih, pemangkas rambut, penjahit dan buruh serabutan. Perintah raja telah tersebar luas.

王は静かに語る、「きみよ、そのきみの王は嫉妬深く、人の収入源を消してしまう、王は全てを支配したいのだ。」

ハイッド・マルカバンはなだめる。「はい、王君よ。いい加減なことを言っはいけない。王がしていることを否定してはいけない。全てのナビの信徒である全ての生き物を守り、一つにするのが王の義務ではないか。全ての人間（目を持っているもの）は神の心優しさに関する実際の本を目にすることができる、そして向こうで放ったものをここで手に入れることができる。もう多くを語ってはいけない。さあ一緒に食事をしよう。」

アブドゥールラフマン王は言われるとおりにした。朝になって王は帰った。王宮に着くと王は以下のものになりなることを禁止する命令を下した：米つき人夫、床屋、縫い子そして日雇人夫。王の命令は広く行きわたった。

**松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke**

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ねが わたし
お願いするのは私です

心に不平を持っていると、あいついつもぶつぶつ言うとな、不愉快なやつやな、あれはあかんど、こうなります。私はそんなもんだと思うんです。まあ私の体験を通じて考えますと、どうも不平を持っているときよりもありがたいなと思っているときのほうが、多くの人は自分に幸せを持ってくるのであります。してみると、かりに損得という言葉をもっていたしますと、そのほうが得であります。損得という小さな問題やなく、基本的な心がまえというものは、私はそうあってほしいと思うのであります。

けんきゅうしょ たにぐちぜんべいちよ まつしたこうのすけ じんせい ことば
PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Yang minta tolong adalah saya

Jika ada rasa keluhan di dalam hati, kok dia selalu mengeluh terus, orang yang kurang menyenangkan, kalau begitu tidak bagus, menjadi seperti ini. Menurut saya memang begitu. Jika memikirkan melalui pengalaman saya, daripada waktu memiliki keluhan, banyak orang membawa banyak kebahagiaan pada waktu memiliki rasa terima kasih. Jika memikirkan seperti itu, seandainya dipikirkan untung atau rugi, lebih untung kalau begitu. Bukan masalah kecil seperti untung rugi, sebagai kebiasaan manusia dasar, menurut saya lebih bagus seperti itu.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru”
Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di “Komunikasi IJ”. Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan

**「文化塾」日本語コースのお知らせ**

Informasi

**Kursus Bahasa Jepang
"Bungka Juku"**

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)

**宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji**

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (34)

この声がだんだん遠くなって、どこかの町の角でもまがったらしいとき、この青い海の中のような床屋の店のなかから、とうとうデストパーゴが出て来てしばらく往来を見まわしてから、すたすた南の方へあるきだしました。わたくしは後向きになって火の中へ落ちる蛾を見ているふりをしていましたが、すぐあとをつけました。デストパーゴは毒蛾にさわられたためにたいへん落ち着かないようすでした。それにどこかよほどしょげていました。わたくしはあとをつけながら、なんだかかあいそうなような気持ちになりました。もちろんひとりもデストパーゴに挨拶するものもありませんでしたし、またデストパーゴはなるべくみんなに眼のつかないように車道との堺の並木のしたの陰影になったところをあるいているのでした。

どうもデストパーゴが大びらに陸軍の獣医たちなどと交際するなんて偽（うそ）らしいとわたくしは思いました。とうとうデストパーゴは立ちどまって、しばらくあちこち見まわしてから、大通りから小さな小路にはいりました。わたくしは知らないふりしてぐんぐん歩いて行きました。その小路をはいるとまもなく、一つの前庭のついた小さな門をデストパーゴははいって行きました。わたくしはすっかり事情を探ってからデストパーゴに会おうか、警察へ行って、イーハトーヴォでさがしているデストパーゴだと云って押えてしまってもらおうかと、そのときまで考えていましたが、いまデストパーゴの家のなかへはいるのを見るときもう前後を忘れて走り寄りました。

「デストパーゴさん。しばらくでしたな。」

デストパーゴはぎくっとして棒立ちになりましたが、わたくしを見ると逃げもしないでしょんぼりそこへ立ってしまいました。

「ファゼーロをたずねてまいったのですが、どうかお渡しをねがいます。」

Lapangan Polano (34)

Pada waktu suara ini makin jauh dan kelihatannya belok di sudut kota yang mana, dari toko potong rambut yang seperti dalam laut biru, akhirnya keluar Destupargo lalu sementara melihat sekitar, mulai jalan menuju arah selatan. Saya pura-pura melihat kupu-kupu malam yang jatuh ke api, dengan menghadapi punggung, tapi segera membuntuti dia. Kayanya si Destupargo tidak begitu tenang agar tidak disentuh kupu-kupu malam berracun. Apalagi kelihatannya agak lesu. Saya sambil membuntuti dia, merasa mengasihani dia. Tentu saja satu orang pun tidak ada yang menyapa pada Destupargo, dan si Destupargo sendiri juga berjalan di antara jalan dan pohon-pohon yang menjadi kegelapan, supaya tidak kelihatan dari orang-orang.

Saya kira si Destupargo bergaul sama para dokter hewan angkatan darat dengan terang-terangan itu bohong. Akhirnya si Destupargo berhenti berjalan lalu setelah melihat sana sini, masuk gang kecil dari jalan besar. Saya jalan terus dengan pura-pura tidak tahu. Begitu masuk gang tersebut, si Destupargo segera masuk gerbang yang ada halaman depan. Saya berpikir, apakah bertemu si Destupargo setelah menyidik segala kondisi, atau dengan ke kepolisian, lalu mengatakan Destupargo yang dicari di lihatoovo, dan menangkapnya, sampai saat itu, tapi begitu melihat si Destupargo masuk rumah, saya berlari mendekati dia dengan melupakan diri.

"Bapak Destupargo. Sudah lama kita tidak bertemu ya."

Si Destupargo berdiri dengan kaku karena kaget, namun begitu melihat saya tanpa melarikan diri berdiri di situ terus dengan lesu.

"Saya datang mencari Fazero, tolong menyerahkan dia."



デストッパーゴははげしく両手をふりました。

Si Destupargo menggoyangkan tangan dengan cepat.

「それは誤解です、誤解です。あの子どもは、わたくしは知りません。」

"Itu salah pengertian, salah pengertian. Mengenai anak itu, saya tidak tahu."

「いったいそんならあなたは、なぜこんなところへかくれたのですか。」

"Kalau begitu, kenapa anda menyembunyikan diri di tempat seperti ini?"

デストッパーゴはまっ青になりました。

Si Destupargo menjadi pucat.

「イーハトーヴォの警察ではファゼーロといっしょにあなたをさがしているのです。もうすっかり手配がついています。今夜はどうなってもあなたは捕まります。ファゼーロはどこにいるのです。」わたくしは思わず、うそをついてしまいました。

"Kalau di kepolisian Iihatoovo, mencari anda bersama Fazero. Sudah diatasi betul-betul. Kalau malam ini, bagaimana pun anda akan ditangkap. Si Fazero ada di mana?" Tanpa sengaja saya ngomong bohong.

デストッパーゴは、毒蛾のためにふくれておかしな格好になった顔でななめにわたくしを見ながら、ぶるぶるふるえて、まるで聞きとれないくらい早口に云いました。

Si Destupargo, dengan muka yang menjadi aneh bengkok karena kupu-kupu malam beracun, sambil melihat dengan mata miring, dengan gemetar, ngomong dengan cepat ngomong hampir tidak kedengaran.

「そんな筈はない、そんな筈はない。名誉にかけて、紳士の名誉にかけて。」

"Tidak begitu, tidak begitu. Demi kehormatan, demi kehormatan laki-laki jantan."

編集後記 Dari Redaksi

今年もレバラン休暇を迎えることになりました。今年のレバラン休暇は工場関係が何回かあった木曜日の休日をレバラン前後に振り替えたこともあり、通常より少し長いレバラン休暇になります。

というわけでこの「こむにかし IJ」を編集する時間がかなり限られ今月中の完成が危ぶまれましたが、少なくとも原稿は終わりそうです。

レバラン休暇中にちょっと時間を見つけて仕上げます。

Tahun ini juga menyambut liburan panjang Lebaran. Liburan Lebaran tahun ini, karena beberapa pabrik ganti libur yang ada di hari Kamis ke sekitar Lebaran, maka menjadi agak panjang daripada tahun-tahun sebelumnya.

Dengan demikian sangat terbatas waktu untuk membuat "Komunikasi IJ" ini, dan agak khawatir apakah selesai dalam bulan ini, namun paling tidak tulisannya hampir selesai.

Selama liburan Lebaran ini, menyelesaikan dengan mencari waktu.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ(日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax. Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※ 食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)